



文、圖 | 編輯小組

Article, photos | The Editing Team

# 總統親臨彭佳嶼為 「海疆屏障」紀念碑揭碑

## 展現捍衛領土及海疆的意志與決心

### The president calls on the Pong Jia Islet to unveil the "Sea Barrier" commemorative monument in a move to showcase his will and determination for defending the land and sea territories

**繼**上個(7)月底東沙島之行後，總統陳水扁前往劃定我國領海基線，且有人居住位置最北的島嶼彭佳嶼視察、慰勉駐地海巡及相關單位工作人員，再次宣示捍衛國家主權及維護北方海域秩序與安全的決心，總統除聽取海巡署北巡局簡報外，也為豎立在該島上的「海疆屏障」紀念碑揭碑，致詞

**F**ollowing his excursion calling the Dong Sha Island in the end of last month (July), president Chen Shui-bien pays a visit to inspect the most northern islet, the Pong Jia Islet, charted along the baseline of Taiwan's territories and inhabited by Taiwanese residents, and offers a tribute to the stationing Coast Guard and related units' personnel, where the president not only takes in briefings presented by Coast Guard northern Coast Guard Office, but also presides the unveiling ceremony for a commemorative "Sea Barrier" monument erected on the island; in his keynote, he also vouches for a new publication-Oceans and Seas of Taiwan, published by the Coast Guard Administration, who then calls



- 總統親自為海巡署編纂之台灣海洋一書落款後，接受署長許惠祐贈書

The president prescribe the publication "Oceans and Seas of Taiwan" compiled and edited by the Coast Guard Administration, and accepts the book presented by minister Syu.

時也為海巡署新書「台灣海洋」推薦，隨後到雷達站慰勉操作人員了解工作情形，並以望遠鏡眺望海洋。

總統致詞表示，針對釣魚台的問題，政府的立場與態度非常清楚而且堅定，從來沒有改變過。釣魚台列嶼的領土主權當然是屬於我們的、屬於台灣的，這一點完全毋庸置疑。而有關台日之間的漁事糾紛與漁權問題，將與釣魚台主權的爭議分開脫鉤來處理，這不但是過去政府就已經擬定的政策，更是漁民朋友一致的期待與訴求。過去是這樣處理，未來政府也將秉持著相同的原則，繼續來為漁民朋友爭取最大的權益。

總統也表示，台灣做為一個崇尚自由、民主與和平的國家，有責任也有義務，依循國際法的規範與慣例，積極的透過協商與談判來處理國際的爭議，而非單方面的採取任何對抗的行動。台日之間的漁事會談已經重新上了軌道，同時透過漁事工作小組的運作，更能強化彼此之間的互動與溝通，相信一定有助於化解台日雙方長期以來所存在的歧異與爭端。

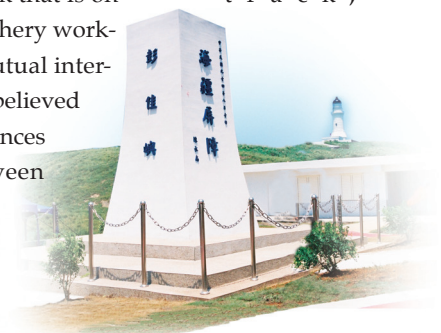
總統致詞內容全文為：

on the radar station paying tribute to the operators and receives briefing on the state of operation, while surveys the ocean with a telescope.

The president indicates in his keynote, with regard to the Diaoyutai Island issue, the government's stance and approach is very clear-cut and stern, and has never been changed. The territorial claim of the Diaoyutai Island naturally belongs to us, belongs to Taiwan, which is completely irrefutable. And with regard to the Taiwan-Japanese fishing disputes and fishing rights claim, this would need to be settled apart from the sovereignty dispute over the Diaoyutai Island, yet it is not only a policy already drafted by the previous administration, but also unanimous anticipated and sought by all fishermen. As it was dealt with in this manner in the past, in the future the government will also uphold the same principle by continuing to secure the maximum equity for all fishermen.

The president also reiterates that Taiwan, as a country that embraces freedom, democracy and peace, is responsible and obligated to follow the guideline and customary practical of international laws by actively seeking to settle international disputes through forums and negotiations, rather than taking to any resistance move by either side. With the Taiwan-Japanese fishery talk that is on track, through the implementation of the fishery working group, it helps to strengthen the mutual interaction and communications, which is believed to be beneficial in resolving the differences and disputes that long existed between Taiwan and Japan.

A full text of the president's keynote is excerpted as follows.





今天是阿扁繼上個月底東沙島之行後，第二度前往海巡署的離島單位視察。今天所視察的地區，是有「北方三島」之稱的花瓶嶼、棉花嶼及彭佳嶼，其中的彭佳嶼是劃定我國領海基線，且有人居住位置最北的島嶼，與鄰近的釣魚台互為犄角，扼控東海的大陸棚，且附近海域更為全球四大漁場之一，經濟與戰略地位極為重要。今天阿扁來到彭佳嶼不但要親自為我們的海巡弟兄加油打氣，前幾天「瑪莎颱風」侵襲了彭佳嶼附近的海域，大風大雨，大家真的辛苦了。同時，這一次來彭佳嶼更要為「海疆屏障」的立碑，進行揭碑的儀式，具體展現捍衛我領土主權及海域疆界的意志與決心。

今天來到彭佳嶼，但一定會有人把心思和眼光放在釣魚台。針對釣魚台的問題，政府的立場與態度非常清楚而且堅定，從來沒有改變過。釣魚台列嶼的領土主權當然是屬於我們的、屬於台灣的，這一點完全毋庸置疑。而有關台日之間的漁事糾紛與漁權問題，將與釣魚台主權的爭議分開脫鉤來處理，這不但是過去政府就已經擬定的政策，更是漁民朋友一致的期待與訴求。過去是這樣處理，未來政府也將秉持著相同的原則，繼續來為漁民朋友爭取最大的權益。

為解決台日之間長期存在的漁事問題，台日雙方於上個月29日，於日本東京舉行了「台日第15次漁業會談」。由於會談所牽涉的議題非常的複雜且敏感，不只是有經濟海域重疊的問題，還有針對漁撈的範圍、種類及數量等海洋資源保育的課題，很難期待透過一次的會談就能產生令雙方都滿意的重大突破，但只要有談、繼續的談，就算是有進步。而這一次的會談與過去所舉行的14次會談相比，可以說是進展最為顯著的一次，不但明確的決定於明年三月舉行第16次的漁業

- 總統巡視彭佳嶼最高點後與陪同人員合影(右起海洋總局總局長鄭樟雄、國防部長李傑、總統府副秘書長馬永成、總統、海巡署署長許惠祐、海岸總局總局長賀湘臺及北巡局局長楊麗川)

The president poses for a group photo with accompanying personnel atop the Pong Jia Islet (from right, General Cheng Zhanghsung, the minister of Ministry of National Defense, Lee Jeh, the deputy secretary general of Presidential Office, Ma Yungcheng, the president, the minister of Coast Guard Administration, Syu Huei-you, the general director of Coastal Patrol Directorate, Her Shiang-tai, and Bureau Chief of North Coast Guard Office, Yang lih-chaun)



being one of the four major fishing sites worldwide, commanding an extremely important economic and strategic footing. Calling on the Pong Jia Islet today, A-bien not only wishes to pay tribute to our Coast Guard personnel in person, but also to command the hard work put forth by all with Typhoon Martha lapping the seas around the Pong Jia islet. In the meantime, my coming to the Pong Jia Islet this time also serves to preside the monument-unveiling ceremony for "Sea Barrier" monument erected to showcase tangibly the willpower and determination in depending our territorial sovereignty and sea territories.

When calling on the Pong Jia Islet, some might shift their thought and focus to the Diaoyutai Island. With regard to the Diaoyutai Island issue, the government's stance and policy remain very clear and stern and have never changed. The territorial sovereignty of the Daiyutai Island naturally belongs to us, belongs to Taiwan, a crucial point that remains irrefutable. As to the Taiwan-Japanese fishery disputes and fishing rights issue, they would have to be settled separate from the Daiyutai Island's sovereignty dispute, yet this remains not only the drafted policy of the previous administration, but also one anticipated and sought after by the fishermen. It has been dealt with in the past of this way, and in the future the government will uphold the same principle, continuing to secure the maximum equity for all fishermen.

To resolve the long existed fishery issues between Taiwan and Japan, the two sides have on the 29th of the previous month held a Taiwan-Japanese fishery talk in Tokyo, Japan. And in light that the issues involved in the forum agenda are rather sensitive and complex, more than the issue of overlapping economic zones, but also the scope of fishery catches, types, and volume in a host of ocean resources conservation issues, it is difficult to achieve mutually satisfactory breakthrough in just one talk, yet as the negotiations continue, there will be progress. And compare the current talk with the previous 14 rounds,

- 總統為彭佳嶼海疆屏障揭幕（右起海岸總局總局長賀湘臺、國防部長李傑、總統府副秘書長馬永成、總統、海巡署署長許惠祐及彭佳嶼機動巡邏站站長李明彥）

The president unveils the "Sea Barrier" monument on the Pong Jia Islet (from right, the general director of Coastal Patrol Directorate, Her Shiang-tai, the minister of Ministry of National Defense, the deputy secretary general of Presidential Office, Ma Yung-cheng, the president, General Cheng, the minister of Coast Guard Administration, Syu Huei-you, the captain of mobile patrol post on Pong Jia Islet, Lee Ming-yen)



會談，並同意於會後成立「台日漁業工作小組」，設置經常性協商機制，且每三個月舉行一次，以處理緊急事故或針對緊急救難提供具體的協助。

台灣做為一個崇尚自由、民主與和平的國家，有責任也有義務，依循國際法的規範與慣例，積極的透過協商與談判來處理國際的爭議，而非單方面的採取任何對抗的行動。台日之間的漁事會談已經重新上了軌道，同時透過漁事工作小組的運作，更能強化彼此之間的互動與溝通，相信一定有助於化解台日雙方長期以來所存在的歧異與爭端。

自2000年2月海巡署接替國軍駐防彭佳嶼，接續執行維護領海主權及海域安全的任務後，為了強化巡防的能量以有效反制中國漁船及公務船的越界行為，海巡署已規劃於彭佳嶼設置海巡前進基地，並進行港口及碼頭的改善工程，希望相關的建設能加速來推動，擴大海域執法的範圍與巡護的縱深，以有效保障漁民的權益及海洋的資源。

此次視察，阿扁除了要再次宣示捍衛國

this can be regarded as most significant in progress, as it not only ascertains a 16th fishery talk to be held in March of 2006 but there has also been a consensus for setting up a Taiwan-Japanese fishery talk force by launching a routine negotiation mechanism to be held every quarterly in response to addressing emergency incidents or providing tangible assistance in emergency aid.

Taiwan, as a country embracing freedom, democracy and peace, is responsible and obligated to following guidelines and customary practice of international laws in actively seeking to resolve international disputes through discussions and negotiations, rather than taking to one sided resistance move. As the Taiwan-Japanese fishery talks have been set on course, coupled with the implementation of the bilateral fishery working group, it is believed that the mutual interaction and communication will help to dissolve the differences and disputes long existed between Taiwan and Japan.

Since the Coast Guard Administration takes over the military forces stationing at the Pong Jia Islet in February 2000, continuing the duty of enforcing the sovereignty claim of Taiwan's territorial seas and the mission of maritime safety, to strength the patrol dynamics to effectively curtail Chinese fishing boats and official boats from trespassing, the Coast Guard Administration has had plans to launch a Coast Guard forward base on this islet, and to seek improvement constructions of harbor and docks, anticipating to speed up relevant infrastructure to expand the depth and width of maritime law enforcement and escort patrol that would suffice to safeguard the fishermen's equity and Taiwan's maritime resources.



- 海巡署署長許惠祐（與總統握手者）率一級主管恭迎總統視察彭佳嶼  
The minister of Coast Guard Administration, Syu Huei-you (one that shakes hand with the president) joined by executive directors in greeting the president to inspect the Pong Jia Islet.



家主權，以及維護北方海域秩序與安全的決心外，更要藉這個機會向大家推薦一本好書，一本由海巡署精心編撰的「台灣海洋」的好書，做為政府推動海洋事務，深植海洋文化，以及提升國人海洋意識的最佳見證。

透過書中淺顯易懂的導讀方式，讓大家對台灣周邊海域的狀況能一目了然，而對各群島、列嶼及礁灘相關人文景觀、風俗民情及地理特色的介紹，更增添了此書的可看性與趣味性。這些群島、列嶼及礁灘，不但是我國神聖領土的一部份，更是大家賴以安身立命的家園，希望國人同胞在閱讀此本書之後，能培養出對國土深切的歸屬感及認同感，並重新找回台灣在21世紀做為一個海洋國家的定位與發展的戰略。

最後，要對所有在我們北方之島彭佳嶼服勤的工作同仁，再一次表示由衷的敬意與高度肯定，同時也要特別向海巡署全體官兵，平日在推動海域執法、海事服務，以及對海洋事務所付出的努力與辛勞，表示感謝與慰勉之意，並祝福在場所有的先進、工作伙伴與媒體的朋友們，身心健康、萬事如意。

In the current inspection visit, A-bien would like to reiterate my determination to defend national sovereignty, and maintain the maritime order and safety of the northernmost territory, but also wishes to recommend a fine publication to all, Oceans Seas of Taiwan, a fine publication compiled and edited by the Coast Guard Administration that would serve to provide a blueprint for the government's promoting maritime affairs, deep root our maritime culture, and as witness to enhancing the citizens' maritime awareness.

Through the publication's easy conception of reading guide, it brings everyone to a clear understanding of the state of sea territories surrounding Taiwan, and the in-depth introduction to the various archipelago, islet, continent reef related humanity landscape, customs and folklores, geographical features also add to the publication's readability and interesting feature. These islands, islets and reefs are not only part of Taiwan's sacred territories but also the homestead that everyone depends upon. I do anticipate that all citizens of the nation could be culminated with a sense of belonging and recognition to their homeland, and discover Taiwan's footing and development strategy of becoming a maritime nation in the 21st century.

Lastly, I would like to pay my utmost tributes to associates working on the northernmost island of the Pong Jia Islet with undivided respect and a high level of recognition, and particularly to the entire Coast Guard officers and servicemen, for their dedication in maritime law enforcement, maritime service, and their efforts and hard work dedicated toward the oceanic affairs. Besides paying my gratitude and tribute, I also wish to share my blessings with all senior and working partners and media staffers present for a healthy living and a smooth sailing for all things.